

14.6.2010

A7-0198/2

Τροπολογία 2
Bairbre de Brún

εξ ονόματος Ομάδας GUE/NGL

Έκθεση
Sarah Ludford

A7-0198/2010

Δικαιώματα διερμηνείας και μετάφρασης στο πλαίσιο των ποινικών διαδικασιών
00001/2010 – C7-0005/2010 – 2010/0801(COD)

Πρόταση οδηγίας
Αιτιολογική σκέψη 8 α (νέα)

*Κείμενο που προτείνει μια ομάδα κρατών
μελών*

Τροπολογία

(8α) Τα δικαιώματα διερμηνείας και μετάφρασης ισχύουν για εκείνους που ομιλούν τόσο επίσημες γλώσσες της ΕΕ όσο και περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες, όπως ορίζεται:

- στον Χάρτη των Θεμελιωδών Δικαιωμάτων (άρθρο 21),*
- στην Ευρωπαϊκή Σύμβαση των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου (άρθρα 6 και 14),*
- στο Διεθνές Σύμφωνο του ΟΗΕ για τα Ατομικά και Πολιτικά Δικαιώματα (άρθρο 27),*
- στον Ευρωπαϊκό Χάρτη για τις Περιφερειακές ή Μειονοτικές Γλώσσες, του Συμβουλίου της Ευρώπης (άρθρο9),*
- στη Σύμβαση Πλαίσιο για την Προστασία των Εθνικών Μειονοτήτων.*

Οι κατευθυντήριες γραμμές όσον αφορά τις γλωσσικές μειονότητες σε σχέση με ποινικές διαδικασίες συνοψίζονται στις "Συστάσεις του Όσλο" του ΟΑΣΕ (1998).

Or. en

Τροπολογία 3**Bairbre de Brún**

εξ ονόματος Ομάδας GUE/NGL

Έκθεση**Sarah Ludford****A7-0198/2010**

Δικαιώματα διερμηνείας και μετάφρασης στο πλαίσιο των ποινικών διαδικασιών
00001/2010 – C7-0005/2010 – 2010/0801(COD)

Πρόταση οδηγίας**Αιτιολογική σκέψη 10**

*Κείμενο που προτείνει μια ομάδα κρατών
μελών*

Τροπολογία

Οι διατάξεις της παρούσας οδηγίας θα πρέπει να διασφαλίζουν την προάσπιση, με την παροχή δωρεάν και ακριβούς γλωσσικής συνδρομής, των δικαιωμάτων του υπόπτου ή κατηγορουμένου εφόσον αυτός δεν ομιλεί ή δεν κατανοεί τη γλώσσα της διαδικασίας, προκειμένου να αντιληφθεί τις υπόνοιες ή τις κατηγορίες που τον βαρύνουν καθώς και την όλη διαδικασία, ώστε να είναι σε θέση να ασκήσει τα δικαιώματά του. Ο ύποπτος ή κατηγορούμενος θα πρέπει να είναι σε θέση, μεταξύ άλλων, να εξηγήσει στο δικηγόρο του την εκδοχή του για τα γεγονότα, να επισημάνει οποιουδήποτε ισχυρισμούς με τους οποίους διαφωνεί και να γνωστοποιήσει στο δικηγόρο του οποιαδήποτε γεγονότα που επιθυμεί να προβληθούν προς υπεράσπισή του. Υπενθυμίζεται εν προκειμένω ότι οι διατάξεις της παρούσας οδηγίας θέτουν ελάχιστους κανόνες. Τα κράτη μέλη μπορούν να επεκτείνουν τα δικαιώματα που θεσπίζονται με την παρούσα οδηγία ώστε να παρασχεθεί υψηλότερος βαθμός προστασίας και σε καταστάσεις που δεν διέπονται ρητά από την παρούσα οδηγία. Ο βαθμός προστασίας δεν θα πρέπει ποτέ να υπολείπεται των προτύπων της ΕΣΔΑ, όπως αυτά έχουν ερμηνευθεί από τη

Οι διατάξεις της παρούσας οδηγίας θα πρέπει να διασφαλίζουν την προάσπιση, με την παροχή δωρεάν και ακριβούς γλωσσικής συνδρομής, των δικαιωμάτων του υπόπτου ή κατηγορουμένου εφόσον αυτός δεν ομιλεί ή δεν κατανοεί τη γλώσσα της διαδικασίας **ή εφόσον αυτός επιλέξει μια εντόπια περιφερειακή ή μειονοτική γλώσσα εντός της περιοχής στην οποία η γλώσσα αυτή χρησιμοποιείται παραδοσιακά**, προκειμένου να αντιληφθεί τις υπόνοιες ή τις κατηγορίες που τον βαρύνουν καθώς και την όλη διαδικασία, ώστε να είναι σε θέση να ασκήσει τα δικαιώματά του. Ο ύποπτος ή κατηγορούμενος θα πρέπει να είναι σε θέση, μεταξύ άλλων, να εξηγήσει στο δικηγόρο του την εκδοχή του για τα γεγονότα, να επισημάνει οποιουδήποτε ισχυρισμούς με τους οποίους διαφωνεί και να γνωστοποιήσει στο δικηγόρο του οποιαδήποτε γεγονότα που επιθυμεί να προβληθούν προς υπεράσπισή του. Υπενθυμίζεται εν προκειμένω ότι οι διατάξεις της παρούσας οδηγίας θέτουν ελάχιστους κανόνες. Τα κράτη μέλη μπορούν να επεκτείνουν τα δικαιώματα που θεσπίζονται με την παρούσα οδηγία ώστε να παρασχεθεί υψηλότερος βαθμός προστασίας και σε καταστάσεις που δεν

νομολογία του Ευρωπαϊκού Δικαστηρίου
Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων.

διέπονται ρητά από την παρούσα οδηγία. Ο
βαθμός προστασίας δεν θα πρέπει ποτέ να
υπολείπεται των προτύπων της ΕΣΔΑ,
όπως αυτά έχουν ερμηνευθεί από τη
νομολογία του Ευρωπαϊκού Δικαστηρίου
Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων.

Or. en

14.6.2010

A7-0198/4

Τροπολογία 4

Bairbre de Brún

εξ ονόματος Ομάδας GUE/NGL

Έκθεση

Sarah Ludford

A7-0198/2010

Δικαιώματα διερμηνείας και μετάφρασης στο πλαίσιο των ποινικών διαδικασιών
00001/2010 – C7-0005/2010 – 2010/0801(COD)

Πρόταση οδηγίας

Αιτιολογική σκέψη 17

*Κείμενο που προτείνει μια ομάδα κρατών
μελών*

Τροπολογία

Η παρούσα οδηγία σέβεται τα θεμελιώδη δικαιώματα και τηρεί τις αρχές που αναγνωρίζονται από το Χάρτη των Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ειδικότερα, η παρούσα οδηγία αποσκοπεί στην προώθηση του δικαιώματος στην ελευθερία, του δικαιώματος για δίκαιη δίκη και του δικαιώματος υπεράσπισης.

Η παρούσα οδηγία σέβεται τα θεμελιώδη δικαιώματα και τηρεί τις αρχές που αναγνωρίζονται από το Χάρτη των Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ειδικότερα, η παρούσα οδηγία αποσκοπεί στην προώθηση του δικαιώματος στην ελευθερία, του δικαιώματος για δίκαιη δίκη και του δικαιώματος υπεράσπισης, **εισάγοντας επιπλέον την αρχή της μη εφαρμογής διακρίσεων όσον αφορά την επιλογή γλώσσας.**

Or. en